

書 叢 庭 家

段手急應與法療急救

著 夫 哲 永 富
譯 碧 一 任



行 發 館 書 印 務 商

家 庭 叢 書

富永哲夫 著
任一碧 譯

救急療法與應急手段

商務印書館發行

中

十七年六月初再版

(64201)

家庭叢書 救急療法與應急手段 一冊

每冊實價國幣壹元

外埠酌加運費匯費

原著者 富永哲夫

譯述者 任一碧

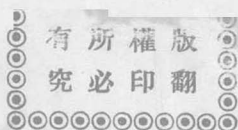
長沙南正路

發行人 王雲五

印刷所 商務印書館

各埠

發行所 商務印書館



(本書校對者鄭光昭)

G 九一〇上

張

合

序

關於家庭醫學，在過去，曾經出了許多的書物；但是這些所謂家庭醫學，對於一般家庭的人們，果真是『容易明白，立可應急』的嗎？是不能無疑的；某種的家庭醫學，因為它的內容說明，專門的語句，用得過多，遂致令人看不懂。但富永博士的『救急療法』，在補救前述的缺陷之一點上，算是脫掉從來的家庭醫學之殼的出色的書物。尤其是此書全部的特色，即它的職務：對於一般中學生，乃是生理學的善良的教師；對於一般家庭，乃是實在良好的醫師和親切的女看護；無論在何時何地，立即可以拿來應用，這便是著者重大的苦心和本書的價值。此書的另一特長，是富永博士長期間在東京市衛生試驗所，接受許多患者的商議，藉聽診器而回答出來的聰明的歸結；換言之，此書是實驗室的誕長，是經驗的產物。著者的期望就是照誰都能夠看得懂，並且能夠迅速地應用那樣地，使它去做一般家庭的親切的指導者；這種異常的苦心是在書中包含着的。我當此書完成之際，

對於一般家庭，是不吝惜推獎之辭的。

東京帝國大學教授
東京市衛生試驗所長

醫學博士 竹內松次郎

自序

古來稱醫爲『仁術』。這是在一般人差不多都沒有關於醫術的知識，療病一切全靠醫師的時代，對於醫師的努力和手腕，在期望、感謝乃至尊敬的意味上纔把醫稱爲『仁術』了吧；而在像現時這樣地人智進步，醫學的知識也漸次地常識化，社會化，在像從來那樣地，專靠醫師以前，人人都能夠直接間接地，在保健衛生上應用醫學之力，得以享受它的惠澤，而『仁術』的意義不是要益發寬廣、深邃而完全了嗎？所以著者想來，醫學常識的普及，實在是緊要的急務；著者偶然做東京市衛生試驗所豫防醫學教育部長，從事於市民的衛生和健康的商議，因而得悉在一般市民中竟有醫學知識意外地低下而且缺乏的，便更其以此感爲痛切了。

翻閱最近各種的報紙、雜誌，都爭着設衛生欄，記述並處理市民的保健衛生問題，顯示出世人對於此道的希求的漸次的增大，這是私心所竊喜的；但一試看爲這目的而刊行的書物的數種，有

的說明失於專門，有的記載過於簡單而缺乏親切，離其本身的目的很遠，是不能使著者滿意的。

尤其是隨着近時體育運動的普及的各種競技，或在校庭，或在野外，時常發生意外的事件；然而在這時候的學校衛生或團體運動的指導者們，竟也有缺乏關於應該知道的救急療法和應急手段的知識的，並且竟無一本關於這適切的指導解說的书物，這是著者所認為很遺憾的事。著者完成本書的最大動機，實在乎此。

本書是在上述目的之下，在醫學常識範圍之內，把一般人應該知道的醫師到達以前的手術，隨着正確的許多插圖，照誰也能夠理解那樣地，儘力地懇切地敘述下來的：即以人體的構造為第一篇，而述說關於生理衛生之基礎的知識；以救急療法和應急手段的實際為第二、第三、第四篇；以關於一般的處置的必要事項為第五篇；最後述說綑帶的概要。又關於各種的疾患都是把原因、症狀、治療綜合在一起而敘述的。

只要幸而本書在醫學知識的普及和養成上，或是在闡明『醫仁術也』的意義上有了些微的貢獻，那就算滿足著者的本懷了。

最後，對於編述本書之際的東京市衛生試驗所所員諸氏的援助與恩師東京帝國大學教授醫學博士竹內松次郎先生的親筆的序文，謹表心感之意。

著者一九三〇、二、四。

譯序

數年來，買了好多種關於醫學的一般的日籍，但其中使我最頻繁地翻閱而且至某程度應用過的，便是這本富永哲夫博士的『救急療法與應急手段』了。竹內松次郎博士所說的『容易明白，立可應急』的話，確實不是故意的稱譽；誠然有好些地方不是缺乏相當的技術的人所能應用的，但至少是能夠得着對於那種技術的相當的理解的；事前既對病理和技術有了相當的理解，臨到萬一的時候，至少能夠避免不道德的醫生的馬虎或欺騙吧。——幾天前，在報紙上看到一個記事，寫的是在某都城的一個公家派出的防疫醫員在火車上給一婦人注射防疫針，注射後局部忽然腫痛得非常利害，原因是那個注射的醫員沒有施行一切消毒的手數。若是那個婦人有醫學的常識，對於這種馬虎的注射，是決不會承受的吧。

照竹內博士的序文，是把這本書推崇爲『脫掉從來的家庭醫學之殼的出色的書物』了；就

譯者工作的結果來說，這話是決不武斷的。我做了好幾年的同類書的翻譯工作，像這樣地一字一句地譯下去的，還沒有碰到第二本：不是「專門的語句用得過多，」便是過於繁瑣；或者竟是講演速記錄——如東京朝日新聞社出的「通俗醫學講座；」至於適於彼而不適於此之處，自然是更其難數了。所以在我用過的原書上的紅、藍、黑諸色鉛筆，塗鈎得好像剛經過大戰後的戰場的鐵絲網，不要說別人難同原稿核對，就連我自己，若不是去查看原書上所劃的記號，也是不能夠核對的；若不是其道中人，若不是先把譯稿認真地翻閱一番，是不會得到對它的真理解的。然而這本書的翻譯工作卻是大大地——也可說是絕對地——兩樣了：不但內容無可變動，就是在外形上也是難以變動的；就這一點說，可知它真是「實驗室的誕長，是經驗的產物，」而不是一時的急就成章的粗製品了。——原書是五篇，譯本所以成六篇者，乃是把原書救急療法的「前篇」、「後篇」分作兩個獨立篇了，又對於最後一篇的章節施了不少的變動，但這些都是不很值得在譯序上說的事情。

現今部章規定：中學校須加醫學常識一個課程。我以為這與其教些空泛的理論——使人一

看就明白不必再看第二回的理論——實不如教以實際的技能，尤其是在國事的前途日益多難的今日以及最近的將來，實際的醫學常識即醫學技能，實爲目下青年必須準備的要圖。要想達到上述目的，那末譯者就不能不鄭重地給諸君推荐這一本書了。

承王雲五先生指示照最近公布的原則改正化學名詞；又承陶晶孫、鄧純棣兩先生代勞譯出許多醫藥專名。謹表謝忱於此。

譯者一九三三、一〇、一七。

目次

第一篇 人體構造

第一章 人體各部名稱

第二章 骨骼

第一節 頤骨

第二節 脊柱

第三節 胸廓

第四節 骨盤

第五節 四肢

第三章 關節

第四章	肌肉	一七
-----	----	----

第五章	消化器	一九
-----	-----	----

第六章	呼吸器	二二
-----	-----	----

第七章	循環器	二四
-----	-----	----

第八章	淋巴系	二八
-----	-----	----

第九章	泌尿生殖器	二九
-----	-------	----

第十章	神經系	三一
-----	-----	----

第二篇 外科的救急療法

第一章	出血	三五
-----	----	----

第二章	創傷	四五
-----	----	----

第三章	骨折	五一
-----	----	----

第四章	脫臼·····	五八
第五章	關節捻挫·····	六一
第六章	疔瘡栓塞·····	六三
第七章	外聽道異物·····	六五
第八章	異物入眼·····	六七
第九章	衄血·····	六九
第十章	外科的細菌感染·····	七三
第一節	癰·····	七三
第二節	癰·····	七四
第三節	蜂窩織炎·····	七六
第四節	膿毒症與敗血症（化膿性全身傳染症）·····	七七
第五節	丹毒·····	七九

第六節	破傷風·····	八〇
-----	----------	----

第七節	狂犬病（又名恐水病）·····	八一
-----	-----------------	----

第八節	鼠咬症·····	八三
-----	----------	----

第九節	脾脫疽·····	八四
-----	----------	----

第十節	馬鼻疽和放線狀菌病·····	八五
-----	----------------	----

第三篇 內科的救急療法····· 八七

第一章	人事不省·····	八七
-----	-----------	----

第二章	腦貧血·····	九〇
-----	----------	----

第三章	腦充血·····	九二
-----	----------	----

第四章	熱射病·····	九四
-----	----------	----

第五章	日射病·····	九七
-----	----------	----

第六章	癲癇·····	九九
第七章	歇私的里性發作·····	一〇一
第八章	腦出血·····	一〇六
第九章	頭痛·····	一〇八
第十章	呃逆·····	一一一
第十一章	氣管枝喘息·····	一一四
第十二章	狹心症·····	一一六
第十三章	一般中毒·····	一一八
第十四章	磷中毒·····	一二一
第十五章	由於強酸的中毒·····	一二三
第十六章	由於鹽基性腐蝕劑的中毒·····	一二六